

Antonio Fernandez Alba

1

Il est difficile de donner des noms, à moins de placer les personnages à l'époque dont ils ont été le «symbole». Il y a effectivement quelques constructeurs éminents que l'Histoire, partielle et réactionnaire, a mal décrits en les extrayant de leur vrai milieu. Wright est le symbole d'une architecture de «génies», valable uniquement dans un milieu culturel déterminé et au sein d'une société pragmatique comme celle des Etats-Unis d'Amérique.

Mies van der Rohe, sublime dans l'acier et le verre, est l'incarnation mythique de la beauté dans la société technologique. Le Corbusier est inscrit dans la légende de l'*homo universalis*; il est la réincarnation de Léonard de Vinci ou de Michel-Ange en tant que prophète et sauveur au sein de la chaotique société de masse.

L'atmosphère magique qui entoure ces mythes de l'architecture contemporaine fait que leur influence a consisté plutôt à créer des «modèles», des «archétypes» à imiter qu'à montrer véritablement la voie à suivre. Ce qu'il en reste aujourd'hui, c'est une vague d'encens et un écho lointain du cœur des apologistes du «superficiel». Ce qu'il en restera demain, ce sera leur effort, leurs luttes au service de la raison pour rendre l'habitat un peu plus humain.

2

L'évolution de l'architecture des derniers cinquante ans a été caractérisée, à mon avis, par deux phénomènes de base, dont un en tout cas est négatif. Selon le premier critère, l'architecture a eu la prétention de mener à bien toutes les réformes de notre complexe société technologique en se basant sur des prémices technico-formelles. Devant l'échec de cette mission, elle a tenté de s'intégrer comme un phénomène à l'intérieur de la dialectique générale et de lui appliquer les nouveaux procédés architecturaux.

3

Elle a créé de nouvelles images, qui rendent possible l'intuition d'un avenir où pourront s'épanouir la beauté et la réalité humaine et sociale.

4

Je crois que l'architecture n'a presque jamais cessé d'être une technique. La crainte que la technique ne domine l'ar-

1

Es ist schwierig, Namen zu nennen, wenn man die Personen nicht in die Epoche einordnet, deren «Symbol» sie gewesen sind. Es gibt in der Tat einige hervorragende Erbauer, die die Geschichte, partiell und reaktionär, schlecht beschrieben hat, da sie nicht in ihrer wirklichen Umgebung gesehen wurden. Wright ist das Symbol einer «Genie»-Architektur, die einzig in einem bestimmten Kulturmilieu und innerhalb einer pragmatischen Gesellschaft wie jener der Vereinigten Staaten Gültigkeit besitzt.

Mies van der Rohe, der erhabene Meister des Stahls und des Glases, ist die mystische Verkörperung der Schönheit in der technologischen Gesellschaft.

Le Corbusier steht in der Legende als *homo universalis*, er ist in seiner Eigenschaft als Prophet und Retter innerhalb der chaotischen Massengesellschaft die Wiederverkörperung von Leonardo da Vinci oder Michelangelo.

Die magische Atmosphäre, die diese Mythen der zeitgenössischen Architektur umgibt, bewirkt, dass ihr Einfluss mehr in der Schaffung von «Modellen» und nachahmenswerten «Archetypen» besteht als darin, wirklich den einzuschlagenden Weg zu weisen. Was heute noch davon übrig ist, ist eine Weihrauchwolke und ein entfernter Widerhall vom Herzen der Apologeten des «Oberflächlichen». Was morgen noch übrig sein wird, das werden ihre Anstrengungen, ihre Kämpfe im Dienst der Vernunft, eine etwas menschlichere Wohnung zu schaffen, sein.

2

Die Entwicklung der Architektur in den letzten fünfzig Jahren ist meiner Meinung nach durch zwei Grundphänomene charakterisiert worden, wovon eines jedenfalls negativ war. Dem ersten Kriterium zufolge hatte die Architektur den Ehrgeiz, alle Reformen unserer komplexen technologischen Gesellschaft zu einem guten Ende zu bringen, indem sie sich auf technisch-formelle Prämissen berief. Angesichts des Scheiterns dieser Mission versuchte sie sich als eine Erscheinung innerhalb der allgemeinen Dialektik einzugliedern und neue architektonische Verfahren auf sie anzuwenden.

3

Sie hat neue Bilder geschaffen, die die

1

It is difficult to cite names unless one places personalities in the period whose symbol they became. There are a few eminent constructors which biased and reactionary history has badly described by separating them from their environment. Wright is the symbol of 'genius' architecture valid only in a determined cultural medium and within a pragmatic society such as the United States. Sublime in steel and glass, Mies van der Rohe is the mythical incarnation of beauty in technological society. Le Corbusier is part of the *homo universalis* legend, he is the reincarnation of Leonardo da Vinci or Michelangelo, the prophet and saviour of chaotic mass society.

The magical atmosphere which surrounds these myths of contemporary architecture has meant that their influence has led rather to the creation of models or archetypes to be imitated than to a true direction to follow. What remains today is a wave of incense and a far echo from the hearts of the apologists of the 'superficial'. What will remain tomorrow will be their efforts and battles in the service of reason to make the home a little more human.

2

The evolution of architecture over the last fifty years has been characterized, in my opinion, by two basic phenomena, one, in any case, negative. According to the first criterion architecture claimed to successfully reform our complex technological society by basing itself on technico-formal premises. Faced with the failure of this mission, it tried to integrate itself into the general dialectic, applying new architectural processes.

3

It has created new images with the result that it is now possible to foresee a future where beauty and human and social reality will blossom.

chitecture provient d'un vieil atavisme monastique, qui tend à diviser les activités productrices de l'homme en nobles et plébéiennes, sciences et lettres, *trivium* et *quadrivium*, art et technique, etc.

5
Sans aucun doute, l'ingénieur, muni d'un bagage moins rhétorique et bénéficiant d'une formation plus disciplinée, a dépassé, dans le dessin, le papier qui était historiquement réservé à l'architecte. Mais il ne s'agit que d'un mécanisme d'ajustement au sein du processus de la création. Il se produit toujours lorsqu'une espèce n'évolue pas, s'atrophie; le besoin se fait alors sentir d'une autre sorte d'activité plus adaptée aux buts exigés par l'évolution.

6
La femme n'a pas pris sa véritable dimension dans le contexte sociologique, malgré quelques conquêtes partielles. La participation de la femme, en tant qu'être social, à la construction d'une nouvelle société reste un vœu pieux. Bien entendu, on lui a permis d'accéder au marché et, en tant que consommatrice, elle peut disposer de meilleures cuisines et d'installations sanitaires plus perfectionnées, mais sa réalité humaine continue à être subsidiaire de celle de l'homme. Quant à l'enfant et au vieillard, ils comptent peu dans la réalité de l'habitation. Le fait qu'il existe des cas isolés contraires à cette affirmation – en Suisse, en Angleterre et en Scandinavie – ne modifie en rien la règle générale.

Vorstellung von einer Zukunft, in der die Schönheit und die menschliche und soziale Wirklichkeit sich entfalten werden, möglich machen.

4
Ich glaube, dass die Architektur fast nie aufgehört hat, eine Technik zu sein. Die Furcht, die Technik könnte die Architektur beherrschen, rührt von einem schlechten klösterlichen Atavismus her, der darauf abzielt, die schaffende Tätigkeit in nobel und plebejisch, Natur- und Geisteswissenschaft, Trivium und Quadrivium, in Kunst und Technik usw. aufzuteilen.

5
Ohne Zweifel hat der Ingenieur, der zwar mit weniger rhetorischem Gepäck beladen ist, sich jedoch eine disziplinierte Ausbildung zugute halten kann, im Entwurf das Papier, das, historisch gesehen, dem Architekten vorbehalten war, übertroffen. Aber es handelt sich nur um einen Berichtigungsvorgang innerhalb des Schöpfungsprozesses. Er tritt jedesmal ein, wenn eine Art sich nicht weiterentwickelt, sondern ausstirbt. Dann macht sich das Bedürfnis einer anderen, für die Erreichung der Entwicklungsziele geeigneteren Art von Tätigkeit bemerkbar.

6
Die Frau hat trotz einiger Teilerfolge ihre wirkliche Stellung im soziologischen Kontext noch nicht erreicht. Die Teilnahme der Frau als ein soziales Wesen an der Errichtung einer neuen Gesellschaft bleibt ein frommer Wunsch. Selbstverständlich hat man ihr den Zutritt zum Markt gewährt, und in ihrer Eigenschaft als Verbraucher kann sie über die besten Küchen und hygienischen Einrichtungen verfügen, aber ihre menschliche Wirklichkeit hängt immer noch von der des Mannes ab. Was das Kind und den Greis anbelangt, so zählen sie in der Wohnungswirklichkeit nicht. Die Tatsache, dass es Einzelfälle gibt, die dieser Regel widersprechen – so in der Schweiz, in England und in Skandinavien –, ändert nichts daran.

4
I think architecture has always been a technique. The fear that technique will dominate architecture comes from an old monastical atavism which tries to divide man's productive activities into noble and plebeian, the sciences and the arts, trivium and quadrivium, art and technique, etc.

5
Undoubtedly the engineer, now less rhetorical and benefitting from a less disciplined education, has taken over, from the point of view of design, the paper which was historically reserved for the architect. This is only the adjusting mechanism within the process of creation. It always occurs when one species does not evolve and atrophies, the need for a new sort of activity is then felt, one which is better adapted to the aims demanded by evolution.

6
Woman has not achieved her true dimension in the sociological context in spite of some partial conquests. Her participation as a social being in the construction of a new society remains a pious wish. She has been permitted access to the market and as a consumer she disposes of improved kitchens and sanitary installations but her reality as a person continues to be subsidiary to that of man. As for children and the elderly they count for little in the reality of housing. The isolated examples to the contrary in Switzerland, England and Scandinavia do not alter the general rule.

7
Man's creative capacity will not necessarily be compromised by the advent of mass society. It is not certain either that technicians, now more numerous when once they were a minority, will be able to solve all the problems. Eventually the development of individualities and their creative abilities should increase if they are supported by a majority cultural infrastructure.

7

La capacité créatrice de l'homme ne sera pas forcément compromise par l'avènement de la société de masse. Il n'est pas dit non plus que les techniciens, devenus plus nombreux alors qu'ils constituaient auparavant une minorité, puissent résoudre tous les problèmes. En définitive, l'épanouissement des individualités et leur capacité de création devraient augmenter, s'ils sont appuyés par une infrastructure culturelle devenue majoritaire.

8

Parce qu'elle est asservie par l'esprit de profit, paralysée par la spéculation formelle, immobilisée devant le changement, elle n'offre aucune réalité spatiale qui réponde aux besoins contemporains.

9

Les théoriciens de l'urbanisme sont en train de tomber dans le même défaut qu'ils reprochèrent, avec raison, aux architectes. C'est ainsi que nous allons passer de la «dictature de l'intuition» à l'«oppression des *computers*». Pour l'instant, je ne puis citer aucune application valable qui offre un visage cohérent de liaison urbanisme-habitabilité. Une exception est fournie par les efforts déployés par des architectes anglais dans certaines de leurs récentes réalisations.

10

Ces expériences sont la conséquence de l'urbanisme des CIAM. La charte d'Athènes a été l'une des présomptions les plus douloureuses pour la science de l'urbanisme. Elle a prétendu fabriquer un urbanisme de corps et d'âme, codifié par l'étrange magie du talent créateur. Cet urbanisme fragmentaire a été habilement utilisé par les spéculateurs, qui ont rendu inhabitable le sol urbain.

11

Certains prophètes de la démagogie contemporaine, surtout dans les pays sous-développés, présentent la formule héroïque et populaire de socialisation du sol. Ils ignorent que leur préoccupation est secondaire. D'ailleurs, elle est trop marquée par des considérations idéologiques. Pour l'instant, les connaissances des mouvements humains et la science des rapports entre l'homme et le sol sont trop insuffisamment développées pour que je puisse donner une réponse satisfaisante.

7

Die Schöpfungsfähigkeit des Menschen wird durch das Aufkommen der Massengesellschaft nicht unbedingt in Frage gestellt. Es ist auch nicht gesagt, dass die Techniker, die heute in grosser Zahl vorhanden sind, während sie früher eine Minderheit darstellten, alle Probleme werden lösen können. Eigentlich dürfte die Entfaltung der Individualitäten und ihrer Schöpfungsfähigkeit wohl zunehmen, wenn sie durch eine kulturelle Infrastruktur, die für die Mehrheit da ist, gestützt werden.

8

Da sie dem Profitdenken unterworfen, durch die Spekulation gelähmt und unbeweglich gegenüber den Veränderungen ist, bietet sie keine räumliche Wirklichkeit, die den gegenwärtigen Bedürfnissen entspreche.

9

Die Theoretiker des Städtebaus sind dabei, dem gleichen Fehler zu verfallen, den sie zu Recht den Architekten vorwarfen. So werden wir von der «Diktatur der Eingebung» zur «Unterdrückung durch die Computer» übergehen. Im Augenblick kann ich keine gültige Anwendung nennen, die ein zusammenhängendes Bild der Verbindung Städtebau-Wohnlichkeit bietet. Eine Ausnahme bilden die von englischen Architekten bei einigen ihrer neueren Ausführungen angestellten Bemühungen.

10

Diese Erfahrungen sind eine Folge des CIAM-Städtebaus. Die Charta von Athen stellt für die Städtebauwissenschaft eine der schmerzlichsten Annahmen dar. Sie hatte den Ehrgeiz, einen Körper-und-Seele-Städtebau herzustellen, der durch die seltsame Magie des Schöpfer-talents kodifiziert wurde. Diesen teilweisen Städtebau benutzten die Spekulanten geschickt und machten dadurch das Stadtgebiet unbewohnbar.

11

Gewisse Propheten der zeitgenössischen Demagogie, besonders in den Entwicklungsländern, stellen die heroische und populäre Formel von der Sozialisierung des Bodens auf. Sie wissen nicht, dass ihre Sorge von sekundärer Bedeutung ist. Sie wird übrigens allzusehr von ideologischen

8

Because it is enslaved by profit, paralyzed by formal speculation, immobile in the face of change, it cannot provide a reality in space to fulfil contemporary needs.

9

Urban theorists are falling into the same mistake which once, and with reason, they laid at the door of the architect. In this way we are going to pass from the 'Dictatorship of Intuition' to the 'Oppression of Computers'. I am unable to cite at present any valid application which gives a coherent picture of the urbanism/habitability relationship except the efforts of the English architects in some of their latest achievements.

10

They are the result of CIAM urbanism. The Athens Charter was one of the most unfortunate presumptions for the science of urbanism. It claimed to form urbanism, completely body and soul, codified by the strange magic of the creating talent. This fragmentary urbanism was easily seized upon by the speculators who have made urban land uninhabitable.

11

Some prophets of contemporary demagoguery, especially in the developing countries, offer the popular and heroic formula for land nationalization. They do not realize that this is a secondary consideration, and too much concerned with ideologies. For the moment the knowledge of social movements and the science of the relationship between man and land are too underdeveloped to permit a satisfactory reply. Hence the hope we place in machines. Discoveries in parallel sciences may shed light on the specific problem of urbanism.

De là vient l'espoir que nous plaçons dans la machine. Il se peut que des découvertes réalisées dans les sciences parallèles apportent la lumière dans le problème spécifique de la science urbaine.

12

La liaison entre le dessin, le projet et la réalisation devient plus complexe dans le domaine de l'urbanisme. Certes, nous possédons une capacité d'abstraction suffisante pour formuler des réponses à l'état de projet, mais ces «modèles» ne peuvent que rarement être testés, comme cela se fait dans les autres sciences. L'urbaniste, appuyé maintenant par les sciences complémentaires, est en train d'«opérer» dans le vide, en assumant des risques et une responsabilité plus grande que l'architecte. Il est indispensable de trouver les moyens d'expérimenter l'urbanisme.

15

La sociologie a, entre autres choses, élargi le champ d'activité de l'urbanisme, en lui permettant de découvrir les motivations sociales des groupes, les interférences sociales des groupes entre eux, en peu de mots le comportement du groupe humain. Ce sont les bases de toute étude sur les établissements humains. A. F. A.

Gesichtspunkten gekennzeichnet. Im Augenblick sind die Kenntnisse der menschlichen Bewegungen und die Wissenschaft vom Verhältnis des Menschen zum Boden zu wenig entwickelt, als dass ich eine befriedigende Antwort geben könnte. Daher rührt die Hoffnung, die wir in die Maschine haben. Es kann geschehen, dass Entdeckungen, die in Parallelwissenschaften gemacht werden, Licht auf die spezifischen Probleme der Städtebauwissenschaft werfen.

12

Die Verbindung zwischen Entwurf, Projekt und Ausführung wird auf dem Gebiet des Städtebaus komplexer. Natürlich besitzen wir ein ausreichendes Abstraktionsvermögen, um im Projektstadium Antworten zu formulieren; aber diese Modelle können nur selten geprüft werden, wie das in anderen Wissenschaften geschieht. Der Städtebauer, der jetzt von ergänzenden Wissenschaften unterstützt wird, ist dabei, im Leeren zu agieren, wobei er grössere Risiken und Verantwortungen auf sich nimmt als der Architekt. Es ist absolut notwendig, die Mittel zur Durchführung von Städtebauversuchen zu finden.

15

Die Soziologie hat unter anderem das Tätigkeitsgebiet des Städtebaus erweitert, indem sie ihm half, die sozialen Motivationen von Gruppen, die Beziehungen von Gruppen untereinander, kurz, das menschliche Gruppenverhalten, zu entdecken. Das sind die Grundlagen für jegliches Studium der menschlichen Einrichtungen.

A. F. A.

12

The relationship between design, project and realization is becoming more complex in the field of urbanism. We certainly possess the necessary capacity for abstraction to formulate replies on the state of the project but these models can only rarely be tested, unlike other sciences. The urbanist, now supported by complementary sciences, is working in a vacuum, taking on risks and responsibilities which are larger than those of the architect. It is essential that a way be found of testing urbanism.

15

Sociology has, amongst other things, enlarged the field of action of urbanism, giving it the means to discover the social motives of groups and their interrelation, briefly, group behaviour. This is the basis of every study on buildings for humanity.

